

ANNEE CROISEE
FRANCE
RUSSIE
2010

ГОД
ФРАНЦИЯ
РОССИЯ
2010

ANNEE CROISEE
FRANCE
RUSSIE
2010

ГОД
ФРАНЦИЯ
РОССИЯ
2010

SOMMAIRE

Messages officiels	4
Introduction	10
L'Année de la France en Russie : orientations et premiers projets	14
L'Année de la Russie en France	26
Contacts	30

СОДЕРЖАНИЕ

Официальные послания	4
Введение	12
Год Франции в России: направления и первые проекты	14
Год России во Франции	26
Контактные сведения	30



Le rendez-vous que la France et la Russie se sont fixé pour 2010 mettra à l'honneur la relation privilégiée qu'entretiennent nos pays depuis près de trois siècles. Celle-ci constitue un acquis précieux, qui a beaucoup contribué à la compréhension et à l'entente au sein du continent européen. Dans une Europe et un monde en mouvement, il nous faut continuer à actualiser le contenu de cette relation et y sensibiliser en particulier les jeunes générations.

Je souhaite que les manifestations et les rencontres qui seront organisées en 2010, en France et en Russie, touchent le plus grand nombre de domaines : celui des échanges artistiques et intellectuels, qui ont toujours joué un rôle de premier plan dans la connaissance réciproque entre nos pays ; le monde de l'économie et de

l'entreprise, dont la vitalité est elle aussi garante du dynamisme de nos relations ; l'univers de la science et de la recherche. Il importe plus généralement que cette année 2010 offre l'occasion à l'ensemble des acteurs de la société civile de nos deux pays de mieux se connaître, de tisser entre eux de nouveaux liens et de mettre en commun leur esprit d'initiative et leur désir de création.

Je tiens à assurer nos amis et partenaires russes ainsi que tous les responsables de cet important projet de mon entier soutien dans la poursuite de ces objectifs.

Nicolas Sarkozy
Président de la République française

Встреча, которую Франция и Россия наметили на 2010 год, воздаст заслуженную дань тем особым отношениям, которые связывают наши страны на протяжении уже почти трех столетий. Эти отношения составляют бесценное наследие, которое во многом способствовало пониманию и согласию на европейском континенте. Сегодня, когда Европа и весь мир преобразуются, нам надлежит вложить новое, современное содержание в эти отношения и вызвать к ним интерес со стороны прежде всего молодых поколений.

Я хотел бы, чтобы мероприятия и встречи, которые будут организованы в 2010 году во Франции и в России, затронули возможно большее число сфер человеческой деятельности: сферу обмена художественными и интеллектуальными ценностями, которые всегда играли первостепенную роль в обоюдном углублении наших знаний друг о друге; область экономики и предпринимательства, жизненная энергия которой также является гарантией динамики наших отношений; мир науки и передовых технологий. С более общей точки зрения, весьма важно, чтобы этот Год предоставил возможность всем членам гражданского общества наших двух стран лучше узнать друг друга, завязать между собой новые связи и соединить воедино столь свойственные им дух инициативы и творческой деятельности.

Я хотел бы заверить наших российских друзей и партнеров, а также всех организаторов этого замечательного проекта в моей полной поддержке в их стремлении к достижению этих целей.

Николя Саркози
Президент Французской Республики



Chers amis,

La Russie et la France sont deux pays dont l'histoire est très riche et singulière, deux partenaires économiques de longue date, deux Etats unis par des liens politiques, culturels et, tout simplement, humains. L'année 2010 a été déclarée Année de la Russie en France et de la France en Russie. C'est une belle occasion, une fois encore, pour nos deux peuples de mieux se connaître, de redécouvrir la grande diversité de nos patrimoines, d'ouvrir de nouvelles et utiles perspectives de coopération.

Je suis sûr que les manifestations à venir enrichiront les relations franco-russes et contribueront véritablement à la prospérité de nos deux pays.

Je vous souhaite bonne chance et vous adresse mes meilleurs voeux de réussite.

Dmitri Medvedev
Président de la Fédération de Russie

Уважаемые друзья!

Россия и Франция – две страны с богатейшей и самобытной историей, два давних экономических партнёра, два государства, связанных политическими, культурными и просто человеческими узами. 2010 год объявлен Годом России во Франции и Францией в России. Это еще одна прекрасная возможность для наших народов поближе узнать друг друга, прикоснуться к богатейшему культурно историческому наследию прошлого, открыть новые перспективы сотрудничества в целом ряде ключевых направлений. Не сомневаюсь, что предстоящие мероприятия значительно обогатят российско-французские взаимодействия, будут на деле способствовать дальнейшему процветанию обеих стран. Удачи вам, новых успехов и всего самого доброго.

Д.А. Медведев
Президент Российской Федерации



Dans le domaine de l'art et de l'esprit, la France et la Russie sont unis par des liens anciens et durables, ce dont témoigne au quotidien la vitalité de notre relation culturelle et de notre coopération. L'Année croisée de la France en Russie et de la Russie en France qui se déroulera en 2010 s'est donné pour mission à la fois de célébrer cette proximité, jamais démentie même dans les moments où l'histoire nous a éloignés l'un de l'autre, mais également de montrer l'énergie créatrice et l'ouverture l'un à l'autre dont nos pays savent faire preuve.

Placée sous les auspices de nos Chefs d'Etat, l'Année croisée donnera à voir tant les héritages et les traditions sur lesquels reposent nos échanges, que la modernité qui les marque aujourd'hui. L'art et la culture, la pensée, mais également la science et les techniques, l'économie et le commerce seront au

programme de ses nombreuses manifestations, dans nos capitales bien sûr, mais également dans nos régions. Nous y inviterons aux premières places la jeunesse qui trouvera là l'occasion de dialoguer, de s'ouvrir à la culture de l'autre et à laquelle il reviendra de faire fructifier les expériences et les amitiés nouées aux cours de ces exceptionnelles rencontres franco-russes.

Stanislas de Laboulaye

Ambassadeur de France en Fédération de Russie

На протяжении многих веков Россию и Францию связывают тесные взаимоотношения как в области искусства, так и в сфере интеллектуальной деятельности, чему неизменно свидетельствует живая практика нашего культурного диалога и нашего сотрудничества в целом. В 2010 году мы намерены не только отметить это постоянное присутствие Франции в России и России во Франции, которое не прекращалось даже тогда, когда История отдаляла нас друг от друга, но и продемонстрировать столь свойственное нашим странам умение творить и проявлять встречный интерес друг к другу.

В ходе Года Франции в России и России во Франции, проводимого под покровительством глав наших государств, будут представлены не только традиции и культурное наследие, лежащие в основе нашего сотрудничества, но и современные тенденции, которые характерны для наших обменов сегодня. Искусство, культура, философия, а также наука и технологии, экономика и торговля войдут в программу многочисленных мероприятий как в столицах, так и в регионах. Мы, конечно же, в первую очередь, привлечем молодежь, для которой откроется возможность диалога, знакомства с другой культурой, ведь именно ей предстоит развивать и обогащать тот опыт и те дружеские связи, которые появятся в ходе этих уникальных франко-российских встреч.

Станислас де Лабуре

Посол Франции в Российской Федерации



La France et la Russie sont liées par une ancienne et solide amitié. Les échanges entre elles sont si naturels et si divers que l'on pourrait presque s'interroger sur la nécessité de leur dédier une année en particulier, comme ce sera le cas en 2010. La qualité particulière de la relation franco-russe dans les domaines des sciences, des arts et de l'économie permet de mobiliser la créativité et l'esprit d'initiative que recèle chacune de nos sociétés. Tel est, selon nous, l'enjeu central du rendez-vous que nous nous sommes fixé.

Il s'agira, à travers cette année, d'actualiser et d'approfondir la connaissance que chaque pays a de l'autre, de favoriser de nouvelles rencontres et de nouveaux projets, et d'élargir le cercle des participants aux échanges et à la coopération dans tous les domaines.

Ceci passera par un contenu multidisciplinaire, où la création artistique trouvera une place privilégiée, aux côtés de manifestations qui toucheront aux mondes de l'économie, de la science, de l'éducation, du sport et à d'autres sujets d'intérêt commun.

Notre objectif est aussi d'ouvrir la programmation à une grande diversité de partenaires, notamment en direction des régions et des jeunes générations. L'Année de la France en Russie devrait ainsi s'étendre à Moscou et à Saint-Pétersbourg mais aussi à l'Oural, à la Sibérie et au cours de la Volga. Un grand nombre de régions et de villes en France se sont pour leur part déjà déclarées prêtes à s'associer à des projets franco-russes en 2010.

Il nous reste à souhaiter que cette initiative, née de la volonté des deux gouvernements, trouve un écho favorable, des soutiens et des prolongements parmi les acteurs de la société civile en France comme en Russie. C'est à eux qu'elle est destinée en priorité et ce n'est qu'avec eux qu'elle pourra être utilement menée à bien.

Louis Schweitzer

Président du Comité d'organisation pour la France de l'Année croisée France-Russie

Nicolas Chibaeff

Commissaire général pour la France de l'Année croisée France-Russie

Olivier Poivre d'Arvor

Directeur de Culturesfrance

Франция и Россия связаны давней и прочной дружбой. Проявления обмена культурными, научными и иными ценностями между ними столь привычны и многообразны, что было принято вполне естественное решение посвятить им целый год — 2010-й. Особый характер француско-русских связей в области науки, искусства и экономики позволяют мобилизовать творческий потенциал и инициативу, столь свойственные нашим народам. Именно это мы определили для себя как основную цель встречи.

Речь пойдет о том, чтобы на протяжении этого года обновить и углубить знания наших стран друг о друге, создать обстановку, благоприятствующую проведению новых встреч и реализации оригинальных проектов, расширить сотрудничество и привлечь свежие силы во всех областях.

Деятельность, осуществляемая в этом направлении, будет носить многоплановый характер. Центральное место займет художественное творчество; значительное внимание будет также уделено мероприятиям, посвященным контактам в области экономики, науки, образования, спорта, а также другим темам, представляющим общий интерес.

Наша цель состоит в том, чтобы привлечь к составлению программы широкий круг партнеров, представляющих, в частности, отдельные регионы и молодое поколение. Таким образом, мероприятия, проводимые в рамках Года Франции в России, должны охватывать не только Москву и Санкт-Петербург, но и Урал, Сибирь, Поволжье. Со своей стороны, многие регионы и города Франции уже выразили готовность принять участие в реализации француско-русских проектов в 2010 году.

Нам остается лишь пожелать, чтобы инициатива, рожденная по обоюдному желанию правительств наших двух стран, нашла отклик и получила дальнейшую поддержку общественности как во Франции, так и в России. Главная цель проекта — служить на благо людей, и лишь при их помощи это начинание может быть успешно реализовано.

Луи Швейцер

Председатель Организационного комитета от Франции по проведению «Совместного года Франция–Россия»

Николя Шибяефф

Генеральный комиссар по проведению «Совместного года Франция–Россия»

Оливье Пуавр д'Арвор

Директор Агентства «Culturesfrance»



Mesdames, Messieurs, Chers amis,

En 2010 aura lieu un événement d'une importance majeure dans l'histoire de nos relations bilatérales, à savoir l'Année de la Russie en France et de la France en Russie.

Participeront à ce projet non seulement les capitales, mais aussi, ce qui est particulièrement important, beaucoup de régions de Russie et de départements français.

Depuis les actes solennels au niveau gouvernemental jusqu'aux conférences scientifiques réservées aux spécialistes, depuis les projets des musées nationaux

jusqu'aux expositions dans des petites villes de province, tout le riche arsenal du dialogue traditionnel – politique, économie, art, culture, échanges de jeunes – contribuera à cette grande œuvre qu'est le développement des relations d'amitié et d'entente réciproque entre nos deux peuples.

Je souhaite aux organisateurs et participants de cette année franco-russe succès artistique, réussite et prospérité ; au public russe et français, beaucoup d'heureuses rencontres avec ceux qui représentent la fierté de chaque pays et qui sont parties intégrantes de nos héritages nationaux.

Alexandre Avdeev

Ministre de la Culture de la Fédération de Russie

Дамы и господа! Дорогие друзья!

В 2010 году нас ожидает знаменательное и крупное событие в истории двухсторонних отношений — проведение национальных годов России во Франции и Франции в России.

В этом проекте будут участвовать не только столицы, но и, что особенно важно, многие российские регионы и французские департаменты. От торжественных актов на государственном уровне до научных конференций в кругу посвященных, от проектов центральных музеев до выставок в небольших городах, весь богатый арсенал традиционного диалога — политика, экономика, культура, искусство, молодежные связи — будет одновременно задействован в благородном деле дальнейшего развития дружбы и взаимопонимания между нашими народами.

Желаю организаторам и участникам предстоящих годов творческих достижений, успехов и благополучия, а российской и французской общественности — радостных встреч с теми, кем гордятся обе стороны как неотъемлемой частью национального достояния.

А. А. Авдеев

Министр культуры Российской Федерации



Quand au XI^e siècle la princesse russe Anne de Kiev partit pour un long voyage en Occident pour devenir Reine de France, elle ne pouvait imaginer à quel point le pont qu'elle jetait ainsi serait large et solide.

Aujourd'hui, dix siècles plus tard, d'innombrables liens nous unissent. Serge Diaghilev en conquérant la France, a succédé à Marius Petipa qui avait charmé la Russie ; les chef-d'oeuvres de Montferriand à Saint-Pétersbourg font écho au Pont Alexandre III à Paris. La Russie est aussi fière des Matisse de la collection Serge Chitchoukine que la France l'est du plafond de Marc Chagall à l'Opéra Garnier. La langue russe de l'émigration est aussi courante à Passy que les franges « à la Mireille Mathieu » dans les rues de Moscou. Les avions de chasse soviétiques de l'escadrille « Normandie-Niemen » ne seront jamais rayés de l'histoire tout comme le vol de Jean-Loup Chrétien sur la station « Mir » est fixé à jamais. Et que dire des « bistrots » français et des taxis conduits par les Russes blancs ? Ou bien des crêpes que Russes et Français considèrent comme leur plat national !

Nous savons nous comprendre et nous apprécier. Nous savons apprendre et admirer nos succès réciproques. Je suis sûr que l'Année de la Russie en France et de la France en Russie sera une véritable fête chaque jour de l'année 2010.

Mikhaïl Shvydkoy

Commissaire du Comité d'organisation pour la Russie de l'Année croisée France-Russie

Когда в XI веке русская княжна Анна Ярославна отправлялась в долгий путь на запад, чтобы стать королевой Франции, она и представить себе не могла, какой широкий и прочный мост наводит между странами.

Сегодня, десять веков спустя, нас объединяет необыкновенно многое. Сергей Дягилев, покоривший Францию, наследует Мариусу Петипа, очаровавшему Россию, шедевры Монферриана в Петербурге перекликаются с мостом Александра III в Париже. Россия гордится Матиссом в коллекции Сергея Щукина, как Франция — плафоном Марка Шагала в Гранд-опера. Русская речь эмигрантов так же привычна в Пасси, как челки «а-ля Мирей Матье» на московских улицах. Не вычеркнуть из истории советских истребителей эскадрильи «Нормандия — Неман» и полета Жана-Лу Кретьена на орбитальную станцию «Мир». А французские бистро и российские такси? Да наконец, блины, которые и русские и французы считают национальным блюдом!

Мы умеем понимать и ценить друг друга. Мы умеем учиться и восхищаться успехами друг друга. Не сомневаюсь, что Год России во Франции и Франции в России станет настоящим праздником длиной в 365 дней.

М. Е. Швыдкой

Сопредседатель Организационного комитета от России Года России во Франции и Франции в России

Les relations entre la France et la Russie ont été régulièrement rythmées de rendez-vous privilégiés, où s'exprimait le désir de mieux se connaître, de dialoguer plus intensément, de développer ensemble de nouveaux projets, ceci dans les domaines les plus variés. Que l'on songe notamment à la belle saga des Ballets russes de Diaghilev, à partir de 1909, au voyage du Général de Gaulle en Russie en 1966, qui permit le lancement de coopérations concrètes aux effets perceptibles jusqu'à aujourd'hui, ou bien encore à l'exposition Paris-Moscou, en 1979, qui vit des centaines de milliers de visiteurs redécouvrir la vitalité de la création et des échanges artistiques entre la France et la Russie de 1900 à 1930.

Voici aujourd'hui près de vingt ans que les barrières qui avaient divisé l'Europe et le monde au XX^e siècle se sont effondrées, emportées par le désir des peuples de pouvoir penser, s'exprimer et agir en toute liberté. Ce moment historique s'est accompagné entre Français et Russes d'un mouvement de découverte réciproque particulièrement fécond qu'a illustré entre autres la découverte en France des maîtres du théâtre russe, invités en nombre au festival d'Avignon en 1997, la création des Collèges universitaires français de Moscou et de Saint-Petersbourg en 1991-1992 à l'initiative d'Andrei Sakharov et de Marek Halter, ou encore la vague d'artistes français qui se sont alors rendu en Russie, de Pierre Boulez à de jeunes plasticiens, tels Fabrice Hyber et Claude Levêque. La mutation radicale que la Russie poursuit en ce début de nouveau siècle, de même que la transformation de notre propre pays, invite à renouer aujourd'hui avec le rythme impétueux de ce premier élan. Il revient aux générations apparues en l'espace de ces vingt dernières années de s'approprier la relation franco-russe et de bâtir ensemble son nouveau destin.

Aujourd'hui, alors que nos échanges connaissent un bel essor, par le biais notamment des flux croissants de visiteurs russes en France et du développement des investissements croisés de nos entreprises, le temps est venu d'actualiser et d'élargir la connaissance que nous avons chacun du pays partenaire. De celle-ci dépendra en effet l'envie comme la capacité de la société française et de la société russe, de leurs forces vives et de leurs jeunesse, à contribuer ensemble à l'harmonie et à la prospérité ainsi qu'au dynamisme et

à la créativité sur le sol de la grande Europe. Il est question avant tout de préparer l'avenir et c'est aux générations montantes, en France et en Russie, que seront dédiées en priorité l'Année de la France en Russie et l'Année de la Russie en France, programmées en 2010.

Ce grand rendez-vous est ouvert à tous les domaines où peuvent se développer encore les relations entre Français et Russes, qu'il s'agisse tant de la création artistique et du dialogue culturel, au centre de cette première présentation, que du commerce et de l'industrie, de la recherche scientifique, des nouvelles technologies, de l'éducation ou du sport. C'est dire que nous comptons sur une large mobilisation des pouvoirs publics comme de la société civile dans les deux pays afin de mettre sur pied un projet global.

L'élaboration engagée à ce jour de la partie culturelle de cette « Année croisée France-Russie 2010 » a été guidée par quelques objectifs génériques, applicables aussi bien aux initiatives qui seront conçues dans les autres domaines :

1 - Enrichir la connaissance que nous avons chacun du pays partenaire

De nombreuses initiatives y concourent déjà de manière régulière. Qu'attendre de l'année 2010 ? D'une part, un effet de valorisation et de reconnaissance du travail accompli par tous ceux qui font vivre la relation franco-russe. D'autre part, une concentration de moyens et d'énergie qui rendront possibles des projets de grande ampleur, telle l'exposition projetée par le Louvre avec les grands musées de Russie sur huit siècles d'art et d'histoire russe pratiquement absents des collections françaises. Retour nécessaire et fécond sur ce qui a constitué nos cultures et nos identités – notamment le legs des émigrés russes dans notre pays – et à partir de là, apprentissage et découverte de ce que celles-ci sont devenues aujourd'hui. L'Année de la France en Russie verra se côtoyer, à titre d'exemple, des « fondamentaux » de notre patrimoine culturel, toujours habités par l'esprit de création, tels la Comédie-Française et le Ballet de l'Opéra de Paris, et un festival réunissant quelques-unes des compagnies les plus inventives en matière d'arts de la rue, dans les villes riveraines de la Volga. L'art contemporain, le design, la photographie, l'architecture, la mode, le théâtre, la

musique, la danse, le cinéma et la littérature seront au rendez-vous pour donner au public russe l'image la plus riche et la plus diverse de la vitalité de notre pays.

2 - Permettre de nouvelles découvertes et rencontres

« France-Russie/Russie-France 2010 » est une invitation au voyage, où toutes les disciplines et tous les registres pourront être conviés, célébration de la liberté de communiquer, de circuler et de créer, dont le retour sur l'ensemble de notre continent avait été salué par le violoncelle de Rostropovitch sous le mur de Berlin.

Que ce projet puisse inspirer de part et d'autre des initiatives nouvelles élargissant le cercle des acteurs de la relation franco-russe constitue en soi un objectif de notre programmation.

Celle-ci se veut par conséquent ouverte à la plus grande diversité de partenaires (publics et privés, petits et grands) et à une forte implication des villes et des régions. L'occasion est belle de faire des relations décentralisées une réalité plus tangible, constituée aussi bien de projets culturels, de séjours de jeunes, de coopération universitaire, ou de réalisations économiques. La variété des modalités d'intervention (commissariats d'exposition conjoints, résidences d'artistes, rencontres professionnelles, colloques, participations croisées à des manifestations nationales, échanges de jeunes...) est aussi destinée à démultiplier les occasions de rencontre et de coopération.

3 - Favoriser des créations et des projets inscrits dans la durée

Une grande variété de manifestations, propres à séduire les publics les plus divers, à les instruire et à susciter en eux le mouvement des sens et de l'esprit, voilà ce à quoi aspirent légitimement les programmeurs d'un projet comme le nôtre. Contrairement à une idée parfois reçue, une telle action n'est pas vouée à l'éphémère et au seul culte de l'événement. L'événement, lorsqu'il exprime la force d'une œuvre et d'une pensée, est fait pour marquer durablement nos mémoires : ne sommes-nous pas tous à garder vivantes les traces des émotions et des réflexions qu'ont éveillées en nous un concert, un film ou la présence sur scène d'un grand artiste ?

Nous entendons aussi que Français et Russes se saisissent de l'occasion qui leur sera donnée et des moyens qui pourront être réunis à cet effet pour travailler et créer ensemble, en 2010 et au-delà.

Plusieurs projets de création franco-russes sont d'ores et déjà lancés ou à l'étude, dans le domaine de la danse, de la musique, du théâtre et du cirque, parmi lesquels un nouveau ballet d'Angelin Preljocaj et un opéra tchékhovien de Philippe Fénélon. Puissent les exemples présentés dans ce premier livret susciter de nombreuses autres initiatives du même ordre.

Il nous reste à souhaiter que l'intérêt pour le rendez-vous de 2010, déjà manifeste dans le domaine de la culture, s'étende aussi aux autres domaines de prédilection communs aux Français et aux Russes.

« France-Russie/Russie-France 2010 » ne trouvera tout son sens qu'avec le concours actif de l'ensemble des partenaires impliqués sur le terrain de l'initiative et de la création dans les deux pays. C'est à eux que nous présentons cette première ébauche, en espérant que leur soutien et leurs propositions nous permettront ensemble de transformer l'essai.

В отношениях между Францией и Россией были отмечены регулярно происходившими особыми встречами, где выражалось пожелание лучше знать друг друга, вести более насыщенный диалог, совместно развивать новые проекты, причем в самых разнообразных областях. Вспомним, в частности, несравненную эпопею «Русских балетов» Дягилева, начавшуюся в 1909 году, о визите генерала де Голля в СССР в 1966 году, который положил начало конкретному сотрудничеству, результаты которого видны до сегодняшнего дня, или о выставке «Париж–Москва» 1979 года, на которой сотни тысяч посетителей открыли для себя интенсивность творческого обмена в области искусства между Францией и Россией в период с 1900 по 1930 годы.

Прошло уже почти двадцать лет с того момента, как барьеры, разделявшие Европу и мир в XX веке, рухнули, сметенные стремлением народов иметь возможность думать, высказываться и действовать в условиях полной свободы. Этот исторический момент для французских и русских сопровождался целым рядом событий, позволивших нам плодотворно и взаимно открывать друг друга, что проиллюстрировало хотя бы приглашение во Францию, на Авиньонский театральный фестиваль 1997 года, многих мастеров русского театра, создание по инициативе Андрея Сахарова и Марка Хальтера французских университетских колледжей в Москве и Санкт-Петербурге в 1991-1992 гг., или целая волна французских артистов, отправившихся тогда в Россию, от Пьера Булеза до молодых художников, таких как Фабрис Ибер и Клод Левек. Те радикальные перемены, которые Россия продолжает переживать в начале нового столетия, как и преобразования в нашей собственной стране, побуждают сегодня возобновить наши отношения в бурном ритме этого первого порыва. Поколениям, пришедшим на смену в течение последних двадцати лет, предстоит взять в свои руки француско-русские отношения и вместе создавать их новую судьбу.

Сегодня, когда обмен между нашими странами находится на взлете благодаря постоянно увеличивающемуся потоку русских туристов во Францию и развитию взаимных инвестиций наших фирм и предприятий, настало время освежить и расширить наши знания о каждой из стран-партнеров. Ибо от этого будет зависеть желание и

способность французского и русского народов, их живых сил и их молодежи, совместно способствовать гармонии и благополучию, а также динамике и созидательной способности на территории Большой Европы. Прежде всего следует думать о будущем, и именно молодым поколениям, как во Франции, так и в России, будут посвящены Год Франции в России и Год России во Франции, проведение которых намечено на 2010 год.

Эта грандиозная встреча открыта всем областям, где могут далее развиваться отношения между французами и русскими, будь то художественное творчество или культурный диалог (которые будут находиться в центре этого первого подобного мероприятия), торговля или промышленность, научные исследования, новые технологии образование или спорт. Иными словами, мы полагаемся на широкое и активное участие как государственных учреждений, так и гражданского общества в обеих странах для того, чтобы разработать этот глобальный проект.

В начатой уже сегодня деятельности по составлению культурной программы «Совместного года Франция–Россия 2010» мы руководствовались некоторыми основополагающими принципами, применимыми также и к инициативам, которые будут предприняты в других областях, а именно:

1 - Обогащать имеющиеся у нас знания о стране-партнере

Многочисленные инициативы уже способствуют этому на регулярной основе. Чего ожидать от 2010 года? Во-первых, результата оценки и признания работы, выполненной всеми теми, кто хранит и поддерживает француско-русские отношения.

Во-вторых, концентрации средств и энергии, которые сделают возможной реализацию таких масштабных проектов, как, например, выставки, которую планирует провести Лувр совместно с крупнейшими музеями России, посвященную восьми векам русского искусства и истории, образцы которого практически отсутствуют во французских коллекциях.

В-третьих, необходимое и плодотворное возвращение к тому, что сформировало наши культуры и национальные идентичности – как, например, наследие русских эмигрантов в нашей стране – и, исходя из этого, понимание и открытие того, во что они превратились сегодня.

Год Франции в России включит в себя, в частности, показ таких фундаментальных ценностей нашего культурного достояния, по-прежнему преисполненных творческим духом, как старейший в мире национальный театр «Комеди Франсез» и балет Парижской оперы, а также турне нескольких наиболее оригинальных и творческих трупп «уличного искусств» в городах Поволжья.

Современное искусство, дизайн, фотография, архитектура, мода, театр, музыка, танцевальное искусство, кино и литература объединятся, чтобы дать русской публике наиболее полный и всесторонний образ творческой жизни нашей страны.

2 - Предоставить возможность новых открытий и встреч

«Франция–Россия / Россия–Франция 2010» – это приглашение к путешествию, в котором могут участвовать все сферы и регистры человеческой деятельности, это праздник свободы общения, перемещения и творчества, возвращение к которой на нашем континенте приветствовала виолончель Мстислава Ростроповича у развалин Берлинской стены.

Стремление, чтобы этот проект смог вдохновить возникновение в обеих наших странах новых инициатив, расширяющих круг участников француско-русских отношений, является само по себе нашей целью в разработке его программы.

Именно по этой причине наша программа стремится к тому, чтобы она была открыта для возможно большего числа самых разнообразных партнеров (государственных и частных, малых и крупных) и чтобы в ней приняли активное участие города и регионы. Это прекрасная возможность сделать из децентрализованных отношений более ощутимую реальность, состоящую также из культурных проектов, из поездок молодежи, из академического сотрудничества или экономических достижений. Разнообразие способов участия (совместные комиссариаты выставок, общежития художников, встречи по профессиям, коллоквиумы, взаимное участие в национальных мероприятиях, обмен поездками молодежи и проч.) также предназначено для приумножения возможностей встреч и сотрудничества.

3 - Способствовать реализации произведений и проектов, рассчитанных на длительную перспективу

Значительное разнообразие культурных событий, способных покорить самые различные слои зрителей и слушателей, способствовать их образованию и пробудить в них движение чувств и разума – вот то, к чему вполне законно стремятся составители программы такого проекта, как наш. Вопреки иногда встречающемуся предвзятому мнению, подобный проект вовсе не обречен на то, чтобы стать одним из недолговечных «культовых» или просто модных «событий». Действительно, если подобное «событие» выражает силу творческого произведения или человеческой мысли, то оно оставляет прочные следы в нашей памяти: разве все мы не храним в себе частичку эмоций или размышлений, которые когда-то пробудил в нас концерт, фильм или присутствие на сцене большого артиста?

Мы хотим также, чтобы французы и русские воспользовались предоставленным им случаем и теми средствами, которые могут быть затрачены с этой целью, чтобы работать и творить вместе, в 2010 году и в дальнейшем. Уже начато осуществление или рассмотрение нескольких француско-русских творческих проектов в области танцевального искусства, музыки, театра и цирка, среди которых новый балет Анжелена Прельжокажа и опера Филиппа Фенелона по мотивам чеховского «Вишневого сада». Нам хотелось бы, чтобы представленные в этой брошюре примеры породили многие другие инициативы того же рода.

Остается лишь пожелать, чтобы интерес к встрече в 2010 году, уже очевидно проявляющийся в области культуры, распространился также на другие сферы деятельности, общие для французов и для русских.

Год «Франция–Россия / Россия–Франция 2010» обретет весь свой смысл только при активном участии всех партнеров, участвующих в реализации творческих замыслов и инициатив в обеих наших странах. Именно на их суд мы представляем этот первый набросок, надеясь, что их поддержка и их предложения позволят нам совместно достичь намеченных целей.

L'Année de la France en Russie :

orientations et premiers projets

Год Франции в России : направления и первые проекты

Entre patrimoine et création, mise en valeur d'un héritage historique exceptionnel et dynamique de la culture contemporaine : où placer le curseur d'une programmation qui aspire à faire mieux connaître la France de 2010 à un grand nombre de Russes ?

Le pari de l'Année de la France en Russie sera d'ouvrir un large panorama de ce qui constitue aujourd'hui l'identité et la culture de notre pays, dans sa richesse et sa diversité. Ceci sans a priori, sinon le désir d'attiser le goût du public russe pour la découverte et de raviver de quelques nouveaux feux la passion que la France et la Russie se sont vouées depuis trois siècles.

Des tournées artistiques à l'échelle de l'immensité russe

• Le ballet de l'Opéra national de Paris

A Novossibirsk, les 20 et 21 juillet : « Paquita ». A Moscou, sur la grande scène du Bolchoï : gala (25 et 26 septembre) ; « Paquita » (5 représentations du 29 septembre au 2 octobre).

« Paquita » : créé en 1846 à l'Opéra de Paris par Joseph Mazilier, recréé et complété d'un acte supplémentaire par Marius Petipa au Grand théâtre de Saint-Petersbourg en 1881, ce ballet a été reconstitué en 2001 au Palais Garnier par Pierre Lacotte. Ce sera son deuxième voyage de la France vers la Russie, bel hommage à la tradition de nos échanges dans le domaine de la danse.

Культурное достояние и творчество, непреходящая ценность исторического наследия и динамизм современной жизни — что поставить в центр программы, которая поможет населению огромной России как можно ближе познакомиться с Францией 2010 года?

Главная цель проведения Года Франции в России — представить широкую панораму, которая характеризует самобытность и культуру нашей страны во всем их богатстве и многообразии. И здесь мы должны руководствоваться единственным принципом — не только усилить желание русской публики совершать все новые открытия, но и придать жизненный импульс тесным отношениям Франции и России, насчитывающим уже три столетия.

Предстоящих годов творческих достижений

• Балет Парижской Национальной оперы

В Новосибирске, 20 и 21 июля: «Паquita». В Москве, на основной сцене Большого театра: гала-спектакль (25 и 26 сентября); «Паquita» (5 представлений с 29 сентября по 2 октября).

«Паquita»: премьера спектакля в постановке Жозефа Мазилье состоялась в 1846 году в Парижской опере; в 1881 году Мариус Петипа поставил его на сцене Большого театра в Санкт-Петербурге, дополнив еще одним актом, а в 2001 году этот балет вновь был воссоздан Пьером Лакоттом и прошел в здании Парижской оперы — Дворце Гарнье. Это станет вторым путешествием французских исполнителей в Россию и данью уважения к традициям культурного обмена в области балетного искусства между нашими странами.

Paquita, Ballet de l'Opéra National de Paris. © DR / Паquita, Балет Парижской Национальной оперы © АПС



La Comédie-Française, Les Précieuses ridicules, en tournée dans différentes villes de Russie © Brigitte Enguérand / Комеди Франсез, «Смешные жеманницы», на гастролях в разных городах России © Брижит Энгеран

• La Comédie-Française

Une tournée illustrant une approche vivante, contemporaine et inventive du répertoire du « Français » à Omsk, Ekaterinbourg, Moscou et Saint-Petersbourg, en septembre et octobre. Le programme sera construit autour de deux spectacles : le « Mariage de Figaro », dans une mise en scène de Christophe Rauck créée Salle Richelieu avec un grand succès ; « Les Précieuses Ridicules » au Théâtre du Vieux Colombier, dans une conception extrêmement visuelle de Dan Jemett qui actualise les ressorts comiques de la pièce. Des étapes intermédiaires pour « Les Précieuses » pourraient aussi être envisagées à Tioumen et à Kazan.

• L'Orchestre National de Lille, sous la baguette de son fondateur et directeur musical Jean-Claude Casadesus, sera en résidence dans l'Oural à Ekaterinbourg puis en tournée dans d'autres villes de Russie. Trois lignes de force : le grand répertoire symphonique français (Ravel, Dukas), une nouvelle génération de solistes (le flûtiste Emmanuel Pahud et le trompettiste et corniste David Guerrier), et la création contemporaine autour de Bruno Mantovani, compositeur en résidence à l'orchestre en 2010.

• La Volga des arts de la rue

Le festival d'Aurillac est devenu, depuis 20 ans, le grand rendez-vous international du théâtre de rue. C'est à son directeur, Jean-Marie Songy, qu'est confiée la programmation d'une croisière fluviale qui emmènera plusieurs des compagnies françaises les plus réputées et les plus inventives dans ce domaine de Moscou à Rostov sur le Don, avec de nombreuses étapes dans les grandes villes de la Volga (Nijni Novgorod, Kazan, Volgograd, Samara, Togliatti, Saratov). Le public sera convié à de grands événements festifs qui verront se succéder performances aquatiques, parades, danse acrobatique et jeux pyrotechniques, et auxquels s'associeront les artistes locaux.

• «Комеди Франсез»

В этих гастролях «Комедии Франсез» продемонстрирует свой живой, современный и оригинальный подход к своему репертуару: в сентябре и октябре артисты театра посетят Омск, Екатеринбург, Москву и Санкт-Петербург. Программа будет строиться вокруг двух спектаклей: «Женитьба Фигаро» Бомарше в постановке Кристофа Рока, пользующаяся огромным успехом в Зале Ришелье, и «Смешные жеманницы» Мольера, чрезвычайно зрелищно поставленные на сцене «Театра старой голубятни» Даном Жеметтом, который приблизил к современности комические перипетии пьесы. Предполагается, что в ходе гастролей «Жеманниц» смогут быть также показаны в Тюмени и Казани.



Jean-Claude Casadesus, directeur musical de l'Orchestre National de Lille © DR / Жан-Клод Казадезюс, музыкальный директор национального оркестра Лилля © АПС

• Национальный оркестр Лилля под управлением своего основателя и музыкального руководителя Жана-Клода Казадезюса, потомка знаменитой династии французских музыкантов, будет вначале выступать на Урале, в Екатеринбурге, а затем совершит турне по другим городам России. Будут представлены три основных направления: исполнение широкого репертуара классической французской музыки (Морис Равель, Поль Дюка); знакомство с новым поколением солистов (флейтист Эммануэль Паю, трубач и валторнист Давид Герье); современная музыка с репертуаром, включающим произведения молодого французского композитора Брюно Мантовани, который в 2010 году будет сотрудничать с оркестром.

• Уличное искусство на Волге

Фестиваль в Орийяке уже в течение 20 лет является крупнейшей международной встречей уличных театров. Именно его директору, Жану-Мари Сонжи, поручено составление программы речного круиза, который предпримут несколько наиболее известных и творческих театральных трупп. В рамках продолжительного путешествия от Москвы до Ростова-на-Дону эти коллективы дадут многочисленные представления в крупных городах на Волге (Нижний Новгород, Казань, Волгоград, Самара, Тольятти, Саратов). Вниманию публики будет представлено феерическое зрелище: выступления на воде, балаганные трюки, акробатические танцы, фейерверки; к участию в представлении также будут привлекаться местные артисты.

Une année de création

Le voyage en Russie, pour les artistes français nombreux à l'avoir fait au fil de l'histoire, a été une source d'étonnement ou d'émerveillement, quelquefois de gloire et souvent d'inspiration. Qu'on lise pour s'en convaincre entre autres les récits, mémoires ou lettres d'Hector Berlioz, de Marius Petipa, d'Alexandre Dumas fils, d'Henri Matisse. Il offre aujourd'hui à nouveau la possibilité d'expériences fécondes, s'agissant tant de la rencontre avec de nouveaux publics que de la confrontation à un univers à la fois proche et différent du nôtre. Aux créateurs d'en prendre l'initiative, à nous de leur en offrir l'occasion en 2010.

• La formidable effervescence créative des premières décennies du XX^e siècle a brillamment illustré les vertus de la circulation des artistes à travers l'Europe, notamment entre nos deux pays. Renouer avec ce mouvement, fait d'échange et de partage, voici le thème conducteur d'une programmation en arts plastiques qui permettra à des artistes français d'aller à la rencontre de leurs collègues et du public russes. **Annette Messager, Jean-Marc Bustamante, Fabrice Hyber, Claude Lévêque, Bernar Venet**, autant de fortes personnalités que nous sommes heureux de pouvoir déjà compter au nombre de celles intéressées par cette démarche. Des programmes de résidences croisées de jeunes artistes, comme celui en projet avec le Pavillon du Palais de Tokyo, permettront d'y associer les nouvelles générations.

Annette Messager © Marie Clérin / Аннет Мессаже © Мари Клеран



Angelin Preljocaj (ici : *Eldorado*) et son ballet seront associés au ballet du Bolchoï © J.-C. Carbonne / Анжелиен Прельжокаж (в спектакле *Эльдорадо*) и его балетная труппа будут выступать совместно с балетной труппой Большого Театра © Ж.С. Карбон

Год творчества

Путешествие в Россию во все времена вызывало у многочисленных французских художников и писателей удивление и восхищение, иногда дарило славу и нередко служило источником вдохновения. Чтобы убедиться в этом, стоит прочитать рассказы, мемуары или письма Гектора Берлиоза, Мариуса Петипа, Александра Дюма-сына, Анри Матисса. Сегодня французским мастерам вновь предоставляется возможность приобрести важный, интересный и богатый опыт: встретиться с новой публикой, познакомиться с миром, который близок нам по духу и в то же время существенно отличается от нашего. Итак, творите, проявляйте инициативу, а мы поможем воплотить ваши проекты в жизнь.

• Грандиозный всплеск творческой деятельности в первые десятилетия XX века служит блестящей иллюстрацией к тому, насколько плодотворными были путешествия артистов и художников по Европе, в частности, между двумя нашими странами. Возобновление традиций культурного обмена и совместной работы — приоритетное направление при составлении программы поездки мастеров изобразительных искусств, которая позволит французским художникам пообщаться с коллегами и встретиться с русской публикой. **Аннетт Мессаже, Жан-Марк Бюстамант, Фабрис Ибер, Клод Левек, Бернар Вене...** Нас бесконечно радует, что все эти замечательные творческие личности уже проявили заинтересованность в реализации данного начинания. Программы обмена с приглашением молодых художников в другую страну (такие, как проект с Павильоном во Дворце Токио) позволят привлечь к этому начинанию молодые поколения.

• Уже в течение нескольких лет **Анжелен Прельжокаж** и его труппа пользуются широкой известностью у русских зрителей и профессионалов в области танцевального искусства. Вдохновленный энергией танцовщиков Большого театра, великий хореограф выразил желание организовать их совместное выступление с его труппой; премьера этого уникального зрелища состоится в Москве в сентябре 2010 года, а затем его можно будет увидеть на крупнейшем в мире Международном бьеннале танца в Лионе, а также в зрительном зале «Пале де Шайо» в Париже.

• В 2010 году будет праздноваться 150-я годовщина со дня рождения А.П.Чехова. Этому юбилею будут посвящены многочисленные мероприятия Года «Франция–Россия / Россия–Франция». Так, композитор **Филипп Фенелон** в сотрудничестве с русским либреттистом Алексеем Париним, и с постановщиком Дмитрием Черняковым работает над оперой по мотивам пьесы «Вишневый сад». Впервые ее можно будет увидеть на сцене Большого театра осенью 2010 года, а затем — в Парижской национальной опере. Режиссер и хореограф **Жозеф Надж (Йозеф Надь)** также представит спектакль по Чехову — копродукцию Чеховского фестиваля в Москве, Национального хореографического центра в Орлеане и парижского «Театр де ля Виль».

• Voici déjà quelques années qu'**Angelin Preljocaj** et sa compagnie sont connus et fêtés par le public et les professionnels de la danse en Russie. Séduit par l'énergie des danseurs du Bolchoï, le grand chorégraphe a fixé un rendez-vous avec sa compagnie pour une création conjointe, sans précédent, dont la première aura lieu à Moscou en septembre 2010, avant d'être reprise aussitôt à la Biennale internationale de la danse de Lyon puis au théâtre du palais de Chaillot à Paris.

• L'année 2010 verra fêter le 150^e anniversaire de la naissance d'Anton Tchekhov. Plusieurs créations lui rendront hommage dans le cadre de l'Année France-Russie/Russie-France : le compositeur **Philippe Fénelon** travaille ainsi, en collaboration avec le librettiste russe Alexei Parine et avec le metteur en scène Dimitri Tcherniakov, à un opéra sur des motifs de la pièce « la Cerisaie », pour une création au Bolchoï à l'automne 2010 puis à l'Opéra national de Paris ; **Joseph Nadj**, chorégraphe et metteur en scène, présentera un spectacle tchékhovien, coproduction du Festival Tchekhov de Moscou, du Centre chorégraphique national d'Orléans et du théâtre de la Ville à Paris.

Faust de Philippe Fénelon © Patrice Nin / Фауст Филиппа Фенелона. © Патрис Нин





La vitrine des Arts florissants, par Christian Lacroix © DR / «Витрина процветающего искусства», Кристиан Лакруа © АРС

Une invitation à porter un nouveau regard sur le « style français »

Il s'agira de proposer un parcours diversifié de la création française dans les disciplines qui façonnent l'esthétique de notre environnement quotidien - la mode, les arts appliqués, le design, l'architecture. Les expositions en préparation mettront en exergue l'alliage d'une créativité résolument contemporaine avec le legs d'une grande tradition et la maîtrise conservée de savoir-faire d'exception.

- L'exposition « **Christian Lacroix, costumier** », produite par le Musée national du costume de Moulins, illustrera, avec environ cent cinquante maquettes et costumes issus de vingt-cinq productions présentées entre autres à l'Opéra de Paris et à la Comédie-Française, un versant spécifique et remarquable de l'œuvre de ce grand couturier, véritable alchimie de styles, de coupes historiques et de créations contemporaines, du précieux et du quotidien.

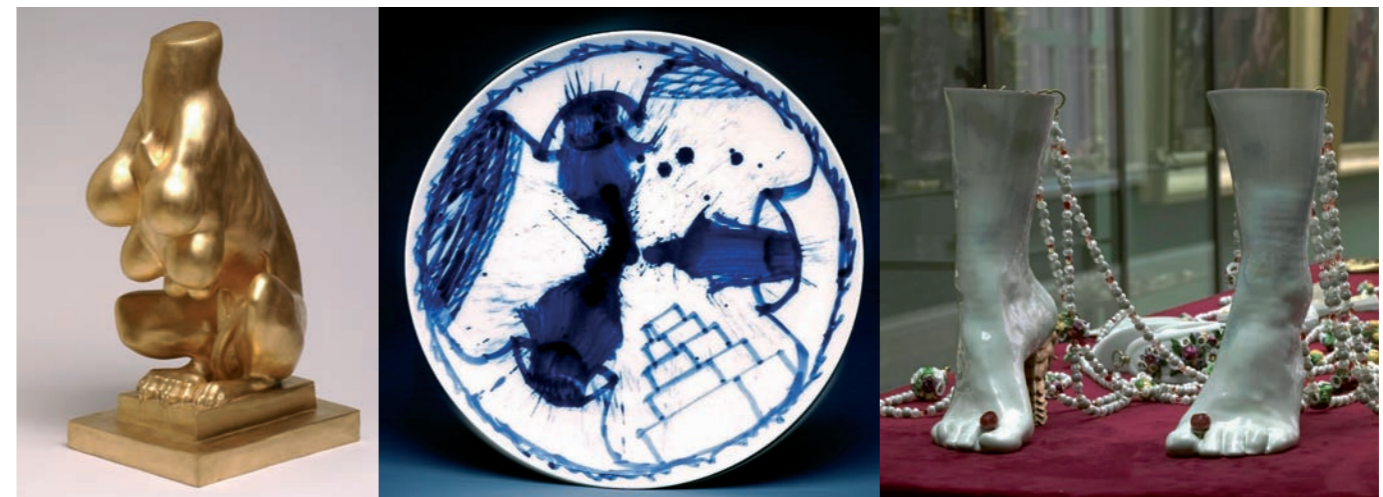
Свежий взгляд на «французский стиль»

В данном случае речь идет о том, чтобы провести своего рода обзор французского творчества, разносторонне представив те его сферы, которые формируют эстетику нашей повседневной жизни: мода, прикладные искусства, дизайн, архитектура. Основная идея готовящихся выставок — подчеркнуть сочетание современного творчества, вековых традиций и оригинальных секретов мастерства.

- Экспозиция Национального музея костюма в Мулене «Кристиан Лакруа, художник по костюмам» включает более ста пятидесяти моделей и костюмов для двадцати пяти спектаклей, поставленных в Парижской Опере, «Комеди Франсез» и многих других театрах. Выставка иллюстрирует специфический и весьма значительный аспект творчества великого кутюрье: это подлинная алхимия стилей, сочетание истории и современности, выдающегося и повседневного.

- **La vitalité de la création théâtrale** en France repose sur des auteurs qui incarnent une grande diversité de courants d'écriture, sur la singularité de metteurs en scène attachés à renouveler l'esthétique des classiques et « l'éclairage » des textes, et sur des acteurs enthousiastes de leur art. L'année 2010 aspire à favoriser l'échange et la coopération avec le monde du théâtre russe : créations de metteurs en scène français avec des acteurs russes, programme de traduction et de publication d'auteurs dramatiques français, rencontres théâtrales et littéraires, et naturellement tournées de spectacles, telles sont les principales modalités envisagées. Nous pouvons compter sur le concours passionné des théâtres russes, comme l'ont récemment illustré les succès de « Pelléas et Mélisande » mis en scène par Olivier Py, ou des spectacles de Joël Pommerat à Moscou. L'intérêt manifesté pour ce projet par Julie Brochen, Hubert Colas, Valérie Dréville, Emmanuel Demarcy-Mota, Ludovic Lagarde, Georges Lavaudant, Laurent Pelly, Christophe Rauck, Eric Vigne, et par bien d'autres encore, est prometteur de belles joies artistiques.

- **Жизненная сила театрального мастерства** во Франции основывается на творческом подходе авторов, работающих в самых разнообразных стилях; на своеобразии постановщиков, которые возрождают эстетические каноны классиков и вдыхают новую жизнь в известные тексты; на энтузиазме актеров, искренне преданных своей профессии. В преддверии торжеств 2010 года необходимо создать благоприятную атмосферу для культурного обмена и сотрудничества с русским театром. Совместные работы постановщиков из Франции с русскими актерами, программы по переводу и публикации произведений французских драматургов, театральные и литературные встречи и, конечно же, турне театральных коллективов — вот необходимые условия реализации этой идеи. Мы можем рассчитывать на активное содействие российских театров: об этом говорят недавние успехи оперы Клода Дебюсси «Пеллеас и Мелисанда» в постановке Оливье Пи или спектаклей драматурга и режиссера Жюлья Поммера в Москве. Заинтересованность проектом, которую проявили Жюли Брошан, Юбер Кола, Валери Древилль, Эммануэль Демарси-Мота, Людовик Лагард, Жорж Лаводан, Лоран Пелли, Кристоф Рок, Эрик Винь и многие другие, станет залогом многих замечательных художественных открытий.



Manufacture nationale de Sèvres : Louise Bourgeois, *Nature's Study* (version dorée), 2005 - Pierre Alechinsky, assiette *Diane* (forme de la Manufacture), 2003 - Françoise Quardon, installation *Letters are weapons*, 2004 / Национальная Севрская мануфактура: Луиз Буржуа, *Nature's Study*, (позолоченная версия) 2005; Пьер Алешински, тарелка *Диана*, 2003; Франсуаз Кардон, инсталляция, *Letters are Weapons*, 2004

- **La Manufacture nationale de Sèvres** entretient des relations privilégiées avec la Russie depuis le XVIII^e siècle et les services fabriqués pour la Grande Catherine. Elle poursuit aujourd'hui un travail de création avec le concours de plasticiens renommés, parmi lesquels des artistes russes (Eric Boulatov, Edouard Chteinberg). Son directeur, David Cameo, propose un double panorama du patrimoine conservé en Russie et des pièces contemporaines produites par la Manufacture, à Moscou et à Saint-Petersbourg.

- **Национальная Севрская мануфактура** поддерживает особые отношения с Россией с XVIII века: именно там изготавливались сервизы для императрицы Екатерины Великой. Этот коллектив продолжает свою творческую работу и в наши дни, сотрудничая с известными мастерами, среди которых есть и русские художники (Эрик Булатов, Эдуард Штейнберг). Директор предприятия Давид Камео предлагает организовать в Москве и Санкт-Петербурге параллельную обзорную экспозицию исторического наследия, сохранившегося в России, и современных изделий мануфактуры.



Le design français, ici : Ronan et Erwan Bouroullec, « Les algues » © DR / Французский дизайн : Ронан и Эрван Бурулек, «Водросли» © АПС

• **Le design en France** connaît une période particulièrement dynamique : diversité des créateurs, qu'illustrent par exemple les frères Bouroullec, le collectif « Radi designers », ou naturellement Philippe Starck ; multiplicité des institutions (nouvelle Cité des arts et du design de Saint-Etienne, Musée des arts décoratifs de Paris, réouverture du musée des Gobelins...) ; succès des expositions (270 000 entrées à « Design contre design », aux galeries de la RMN, à l'automne 2007) ; politique active de promotion (menée notamment par le VIA). C'est cette actualité, ainsi que les traditions qui la nourrissent, qu'il s'agira de présenter dans une Russie que nous voyons à nouveau portée à l'audace et à l'imagination.

• *В настоящее время французский дизайн переживает особенно динамичный период. В этой сфере работает множество мастеров (например, братья Бурулек, коллектив «Ради Дизайнерс» и, разумеется, Филипп Старк) и огромное количество различных учреждений культуры (новый городок искусств и дизайна в Сент-Этьенне, Парижский музей декоративных искусств, вновь открывшийся Музей парижской мануфактуры Гобеленов). Выставки дизайнерских работ имеют колоссальный успех (экспозицию «Дизайн против дизайна» в галереях Объединения национальных музеев Франции осенью 2007 года посетило 270 000 зрителей). Проводится также активная политика продвижения лучших образцов дизайна (в частности, этим занимается VIA – Ассоциация продвижения нововведений в мебельной промышленности). Именно эти актуальные тенденции — в сочетании с лежащими в их основе традициями — и следует представить в России, где, по нашему мнению, особенно ценятся смелость, оригинальность и фантазия.*

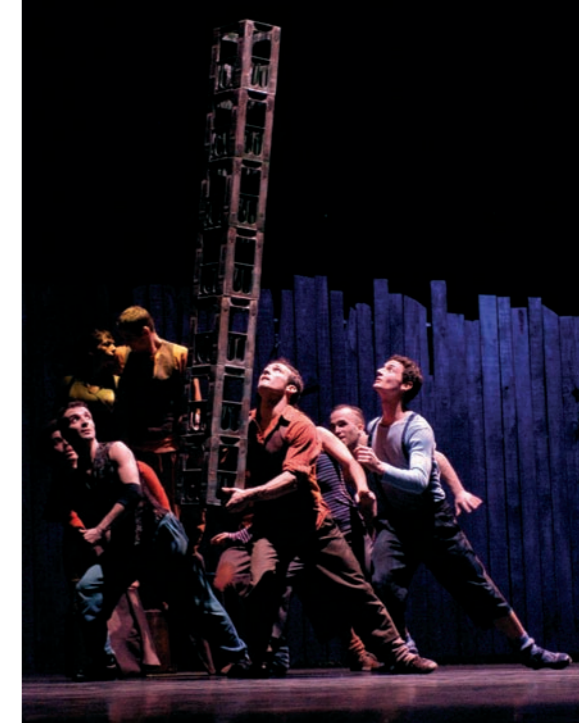
• **L'architecture** est un terrain sur lequel nos échanges sont encore relativement modestes. Pourtant, la pensée de Le Corbusier n'aurait pas été tout à fait la même sans ses incursions en Russie et celle des constructivistes russes continue de fasciner historiens et architectes français. Parmi ceux-ci, quelques-uns ont repris depuis peu le chemin de la Russie emprunté par nombre de leurs aînés aux XVIII^e et XIX^e siècles, poussant même jusqu'au cœur de l'Oural et jusqu'aux rives de la Volga.

L'année 2010 permettra de développer la connaissance mutuelle et le dialogue sur les œuvres construites comme sur les conceptions mises en œuvre. Un ensemble d'expositions, de séminaires et d'ateliers est à l'étude, faisant appel à des partenaires de référence (musées, centres d'architecture, universités, réseaux de penseurs et de créateurs) et intéressant aussi bien les capitales que des métropoles régionales.

La France des nouvelles générations

• Groupes vedettes de l'électro-rock (tel **Daft Punk**), rappeurs, slameurs, compositeurs et interprètes de la nouvelle vague de la chanson française seront à l'honneur pour faire découvrir dans son ampleur et sa diversité le **renouveau créatif de la scène musicale française**. Le festival des « Transmusicales » de Rennes s'est déjà porté volontaire pour participer à cette programmation et accueillir en retour des musiciens russes.

• « **France Danse Russie** » réunira à l'automne 2010, à Moscou et dans l'Oural, terre d'élection de la danse contemporaine en Russie, un ensemble de compagnies exprimant l'énergie des créateurs français, artistes confirmés et personnalités émergentes, et incarnant les registres les plus actuels du langage dansé d'aujourd'hui, y compris ceux issus des cultures urbaines et du hip hop.



La danse hip hop, ici : Tricoté de Käfig © M. Cavalca / Представление Хип Хоп : « Трикотэ » © М.Кавалька

• **Архитектура** является, пожалуй, той областью, где успехи творческого обмена между нашими странами еще сравнительно скромны. Однако, мысль Ле Корбюзье не нашла бы своего окончательного воплощения, если бы в свое время ему не довелось поработать в России. Идеи русских конструктивистов до сих пор вызывают восторг французских историков и зодчих. Некоторые из них с недавнего времени вновь начали идти в Россию, как и многие из их старших коллег в XVIII и XIX веках, и теперь дошли до Урала и берегов Волги.

В 2010 году у русских и французских мастеров появится шанс обогатить свои знания и расширить диалог, представив коллегам результаты своего труда и, в свою очередь, ознакомившись с новыми концепциями. При поддержке видных партнеров (музеев, архитектурных центров, университетов, творческих сообществ) нами разрабатывается программа проведения выставок, семинаров, мастер-классов. Подобную поддержку оказывают нам также столичные города и региональные центры.

Франция: новые поколения

• Звезды электро-рока (такие как «**Daft Punk**»), рэперы, слэмеры, композиторы и исполнители, представляющие новую волну песенного творчества во Франции, получают прекрасную возможность продемонстрировать размах и многоплановость своего мастерства, открыв эпоху **творческого возрождения французской музыкальной сцены**. Фестиваль «Transmusicales» в Ренне изъявил желание принять участие в этой программе и, в свою очередь, пригласить к себе русских музыкантов.

• В рамках фестиваля «**Франция танцует с Россией**» осенью 2010 года на площадках Москвы и Урала, где любят и ценят современной танцевальное искусство, встретятся коллективы, которые воплощают в своем творчестве энергию французских авторов, признанных артистов и восходящих «звезд». Они воплощают собой самые актуальные на сегодняшний день танцевальные направления, в том числе те, что уходят корнями в городские культуры и хип-хоп.



Les nouvelles formes artistiques, ici : *Plus ou moins l'infini*, Compagnie 111 © Aglaé Bory / Новые формы художественного выражения, «Компания 111» © Аглаэ Бору

• **Le développement de nouvelles formes d'expression artistique**, au confluent des disciplines traditionnelles et des nouvelles technologies, occupe une place croissante dans la création et contribue puissamment au renouveau des publics. Ce champ artistique, qui convoque sur le plateau aussi bien le théâtre que la vidéo, la musique, la danse, les arts du cirque et les technologies numériques, est développé par des compagnies jeunes et dynamiques. Reflets du monde contemporain, réflexions sur la société et sur l'homme s'y expriment sans rien sacrifier d'une esthétique qui séduit et qui convainc. Les acrobates de la **Compagnie 111**, le travail théâtral de **David Bobée** et de sa compagnie **Rictus**, les spectacles de **Rachid Ouramdane** comme de **François Verret**, autant d'expressions maîtrisées de ce nouveau mouvement, promis à un bel accueil en Russie.

• **Развитие новых форм художественного выражения**, для которых характерно слияние традиционных искусств и новых технологий, занимает все большее место в творчестве и весьма способствует привлечению публики. В расширении этой художественной сферы, объединяющей театр, телевидение, музыку, танец, цирковые искусства и цифровые технологии, заинтересованы в первую очередь молодые и динамично развивающиеся компании. Видение современного мира, размышления об обществе и человеке находят свое образное воплощение в новом искусстве, не нанося ни малейшего ущерба художественной гармонии — притягательной и убедительной. Акробатическое мастерство «Компании 111», театральная работа **Давида Бобе** и его труппы «Риктус», спектакли **Рашида Урамдана** или **Франсуа Верре** — у нового движения столько оригинальных и неожиданных проявлений, что оно, несомненно, будет с радостью и энтузиазмом встречено в России.



Le Musée Matisse, Photographie du Conseil Général du Nord © Pierre Cheuva / Музей имени Матисса, Фотография Генерального Совета департамента Север © Пьер Шова

Une large ouverture sur la vie culturelle de la France

• **Les musées** de France (33 millions de visiteurs en 2006), les centres d'art et les fondations (tels la Maison rouge à Paris, qui a accueilli l'exposition sur le « Sots'art » de la galerie Tretiakov à l'automne 2007, la Fondation Maeght à Saint-Paul de Vence ou encore la Fondation Cartier) contribuent activement à la vie culturelle de notre pays. Plusieurs de ces institutions, parmi les plus prestigieuses, ont déjà noué des partenariats avec leurs homologues en Russie et organisé avec eux nombre de belles expositions (« Nicolas de Staël », « le Paris russe », « les gemmes de Louis XIV », « 100 chefs d'œuvre du Musée d'Orsay », pour s'en tenir à quelques exemples récents). Nous souhaitons que 2010 contribue à renforcer les liens existants et à lancer de nouveaux projets, que ceux-ci concernent de prestigieuses collections nationales, comme celles du Musée Picasso à l'Hôtel Salé, les musées régionaux ou bien encore les grandes initiatives de mécénat artistique au service du patrimoine contemporain.

Широкий обзор культурной жизни Франции

• Немалый вклад в культуру нашей страны вносят **музеи** (33 миллиона посетителей в 2006 году), а также художественные центры и фонды (например, «Красный дом» в Париже, осенью 2007 года принявший выставку Третьяковской галереи «Соц-арт», Фонд Маг (Fondation Maeght) в Сен-Поль-де-Ванс или Фонд Картье). Некоторые из наиболее престижных учреждений такого рода уже установили партнерские отношения со своими коллегами в России, организовав немало прекрасных выставок (вот лишь несколько недавних примеров: «Николя де Сталь», «Русский Париж», «Драгоценности Людовика XIV», «100 шедевров музея Орсе»). Мы хотим, чтобы мероприятия, которые будут проводиться в рамках 2010 года, были направлены на укрепление существующих связей и создание новых проектов, затрагивающих как ценнейшие национальные коллекции (такие, как экспозиция Музея Пикассо в помещении бывшей городской усадьбы Hôtel Salé в Париже), так и региональные музеи или же крупные инициативы, связанные с художественным меценатством, способствующие расширению сегодняшнего художественного наследия нашей страны.



Exposition « Sots'art » à la Maison rouge. Komar&Melamid, *Double autoportrait*, 1972 © DR / Выставка « Соц Арт » в Красном доме. Комар и Меламид, *Двойной Автопортрет*, 1972 © АПС



La Cinémathèque française © DR / Французская Фильмотека © АПС

• **La photographie et la vidéo** sont une composante particulièrement vivante de la scène artistique française, connue et appréciée à Moscou, en particulier des très nombreux visiteurs de la « Photobiennale » et de la Maison de la photographie. 2010 sera l'occasion de présenter dans la capitale mais aussi dans d'autres villes et régions des œuvres d'artistes confirmés comme de jeunes créateurs. La Russie aura ainsi la primeur de la présentation à l'étranger de « Mosaïques », une grande commande en cours du Ministère de la Culture et de la Communication sur les signes de la diversité culturelle dans notre pays. Des projets d'expositions et de résidences croisées d'artistes sont en discussion avec les nombreuses institutions et structures intéressées : le Fonds national d'art contemporain (Fnac), le Jeu de Paume, la Maison européenne de la photographie, les Rencontres photographiques d'Arles, l'agence Magnum, pour ne citer qu'elles.

• Grand pays de culture et de création cinématographique, la Russie a toujours réservé le plus bel accueil **au cinéma français : plus de huit millions de spectateurs** sont ainsi allés voir les 27 films français sortis sur des écrans russes en 2007. Cette cinéphilie remarquable est servie depuis plusieurs années par les initiatives conjointes des distributeurs russes, d'Unifrance et du réseau culturel français. 2010 marquera ainsi le 10^e anniversaire du Festival « le cinéma français aujourd'hui » qu'avait lancé en Russie Daniel Toscan du Plantier. Rencontres autour de personnalités du cinéma français, circulation de films à travers le réseau des Alliances françaises, programmation itinérante de la Cinémathèque française avec les films restaurés des studios Albatros de Montreuil (foyer de création du cinéma russe émigré de 1917 à 1928) participeront, parmi d'autres projets, à fêter le septième art en 2010 de Paris à Vladivostok.

• **Фото- и видеоискусство** — самая колоритная и живая составляющая французской художественной сцены. В Москве знают и ценят наших мастеров: об этом свидетельствует, в частности, огромное количество посетителей «Фотобиеннале» и «Дома фотографии». В 2010 году у нас появится новая возможность продемонстрировать в русской столице, а также в других городах и регионах произведения признанных художников и молодых авторов. Россия станет первой зарубежной страной, где будет представлен обширный проект «Мозаики», осуществляемый по заказу Министерства культуры и коммуникации Франции и демонстрирующий многообразие художественных направлений во Франции. Программы выставок и совместных экспозиций художников обсуждаются со многими заинтересованными учреждениями и структурами, среди которых можно упомянуть хотя бы Национальный фонд современного искусства (FNAC), Музей «Жё-де-Пом», Европейский дом фотографии, фестиваль «Фотографические встречи» в Арле и агентство «Магнум».

• В России, где высоко ценятся традиции киноискусства, к **французскому кинематографу** всегда относились с большим уважением и интересом: в 2007 году на экраны страны вышло 27 французских фильмов, собравших в прокате **более восьми миллионов зрителей**. Такая любовь к кино уже многие годы позволяет русским кинопрокатчикам, «Унифранс» и французскому культурному сообществу осуществлять многочисленные совместные инициативы. В 2010 году будет отмечаться 10^я годовщина открытия фестиваля «Французское кино сегодня», организованного в России Даниэлем Тосканом дю Плантие. Встречи с деятелями французского кинематографа, показ фильмов через сеть «Альянс Франсез», программа турне «Французской фильмотеки» с демонстрацией фильмов, восстановленных студией «Альбатрос» в Монрёйе (центром русской кинокультуры в эмиграции с 1917 по 1928 годы), а также многие другие проекты станут частью грандиозного праздника поклонников «десятой музы», который пройдет в 2010 году и охватит обширное пространство от Парижа до Владивостока.



La musique contemporaine, ici : Bruno Mantovani © C. Daguet / Editions Henry Lemoine / Современная музыка, на фотографии - Бруно Мантовани

• **La vie musicale** sera présente à travers quelques-uns de ses aspects les plus significatifs :

- Un rendez-vous privilégié avec l'écriture contemporaine (des figures tutélaires de Boulez et Dutilleul aux nouvelles générations porteuses d'une vivifiante diversité et qu'incarment notamment Pascal Dusapin, Tristan Murail, Eric Tanguy et Bruno Mantovani), s'appuyant sur des partenariats entre ensembles musicaux français (tel « Court-Circuit ») et russes ;
- La redécouverte du répertoire et des instruments d'époque, pratiquée avec brio par de nombreux ensembles français, sera illustrée par une création du Centre de Musique Baroque de Versailles, en partenariat avec l'Opéra-Comique et « Le Cercle de l'harmonie », dirigé par Jérémie Rohrer : « L'amant jaloux », opéra-comique d'Ernest-André Grétry, un des compositeurs préférés de la Grande Catherine ;
- « La Folle Journée », créée à Nantes voici 12 ans, constitue une réussite unique par son propos : rassembler le plus large public autour de la musique classique et présenter, sur un week-end et en un même lieu, la série de manifestations la plus foisonnante possible dans un esprit de fête. 2010 verra la première édition russe de cet événement hors norme.

Une invitation au dialogue et au débat d'idées

L'Année de la France en Russie mettra en valeur la vitalité des productions éditoriales de langue française en particulier dans les domaines de la littérature, des sciences humaines et sociales, et du livre de jeunesse. Elle visera surtout à offrir des temps de rencontre et de dialogue entre professionnels comme pour le grand public, en étroite liaison avec le monde des lettres et de la pensée en Russie et inscrits dans le calendrier de la vie littéraire, à Moscou comme dans d'autres grandes villes russes. Parmi les événements en cours de préparation : un pavillon français au salon du livre « Non Fiction » de Moscou ; un colloque franco-russe en sciences humaines ; un « Printemps des poètes » franco-russe ; un « train des écrivains » de Vladivostok à Moscou. Une grande variété de participants est d'ores et déjà pressentie, avec notamment le concours du Collège de France, de la Maison des Sciences de l'homme, du Bureau international de l'édition française, du Printemps des Poètes, de la revue « Esprit » et de la Villa Gillet.

Les collèges universitaires français de Moscou et de Saint-Petersbourg, le Centre franco-russe de recherches en sciences humaines et sociales, les centres culturels français et le réseau des Alliances françaises en Russie seront naturellement associés à cette programmation.

• **Музыкальная жизнь** Франции будет представлена русской публике в нескольких наиболее значительных аспектах.

- Любители музыки смогут узнать больше о современном музыкальном стиле, оценив творчество признанных авторов (Булез, Дютийё) и познакомившись с произведениями новых перспективных поколений музыкантов, яркими представителями которых являются Паскаль Дюсапен, Тристан Мюрай, Эрик Танги и Бруно Мантовани. Предполагается совместное участие в проекте музыкальных групп из Франции, таких как «Короткое замыкание» (Court-Circuit), и России.
- Многие французские коллективы проявляют повышенный интерес к возрождению репертуара и использованию инструментов минувших эпох. Версальский центр музыки барокко в сотрудничестве с «Опера комик» и оркестром «Круг гармонии» под управлением Жереми Роре покажет русским зрителям комическую оперу «Ревнивый любовник», написанную одним из любимых композиторов Екатерины Великой — Андре Гретри.
- Музыкальный фестиваль «Безумный день» (напоминающий своим названием о бессмертной пьесе Бомарше «Безумный день, или Женитьба Фигаро» и опере Моцарта «Свадьба Фигаро») проходит в Нанте уже 12 лет и пользуется грандиозным успехом: огромное количество зрителей собираются в выходные дни, чтобы принять участие в великолепном празднике и послушать самую разнообразную классическую музыку. В 2010 году в этом не имеющем себе равных действе впервые сможет принять участие русская публика.

Приглашение к диалогу и дискуссии

Год Франции в России подчеркнет важность и жизненность деятельности, связанной с изданием французской литературы, особенно беллетристики, исследований в области гуманитарных и общественных наук, книг для молодежи. Цель планируемых мероприятий — наладить диалог как с профессионалами, так и с широкой публикой; установить связь с миром российских авторов и мыслителей; органично вписаться в литературную жизнь Москвы и других крупных российских городов. Вот лишь некоторые из готовящихся событий: открытие французского павильона на книжной ярмарке «Non Fiction» в Москве; французско-русский семинар по гуманитарным наукам; французско-русская «Весна поэтов»; «писательский поезд» из Владивостока в Москву. Проект объединит большое количество участников: в частности, содействие в его реализации окажут один из старейших французских университетов Коллеж-де-Франс (Collège de France), парижский Исследовательский центр гуманитарных и общественных наук «Maison des Sciences de l'homme», Международное бюро французского книгоиздательства, фестиваль «Весна поэтов», журнал «Эспри» и Лионский региональный исследовательский и дискуссионный центр «Вилла Жилле». К подготовке программы, разумеется, будут привлечены французские университетские колледжи в Москве и Санкт-Петербурге, Французско-русский исследовательский центр гуманитарных и общественных наук, французские культурные центры и сеть школ «Альянс Франсез» в России.

L'Année de la Russie en France

Год России во Франции

C'est naturellement à la Russie et aux Russes qu'il revient de dessiner les contours et de bâtir le contenu de l'Année de la Russie. De nombreux partenaires - culturels, économiques, acteurs du débat public - se sont déclarés en France pour participer à cette entreprise et contribuer à son plein succès. Leurs initiatives font apparaître deux axes fondamentaux: porter un regard renouvelé et approfondi sur le patrimoine historique et artistique de la Russie et dévoiler au public français la création contemporaine russe jusque dans ses manifestations les plus inattendues.

Du Louvre au Musée de l'Annonciade à Saint-Tropez, du Théâtre de l'Odéon au Trident à Cherbourg, de la Cité de la Musique à Paris aux Transmusicales de Rennes, du Festival d'Automne aux Subsistances à Lyon, les institutions et les organismes intéressés incarnent toute la palette de la vie culturelle française. Les promoteurs de l'Année de la Russie en France et les acteurs de la scène culturelle russe peuvent être ainsi assurés que leur énergie et leur créativité rencontreront le plus large écho.

Очевидно, что общая тематика и конкретное содержание Года России должны определяться самими россиянами. Многочисленные партнеры из России — представители культурной, экономической и общественной сфер — заявили Франции о своем желании принять участие в этом грандиозном мероприятии и оказать содействие в его успешном проведении. Их инициативы развиваются в двух основных направлениях: с одной стороны, они хотят по-новому, более ярко и образно осветить историческое и художественное наследие своей страны, с другой — показать французской публике произведения современной русской культуры, включая самые оригинальные и неожиданные.

Организации, заинтересованные в реализации такого начинания, представляют всю палитру французской культурной жизни — от Лувра до музея «Annonciade» в Сен-Тропе, от театра «Odéon» до «Trident» в Шербуре, от «Cité de la Musique» в Париже до фестиваля «Transmusicales» в Ренне, от Осеннего фестиваля до международной Лаборатории художественного творчества «Substances» в Лионе. Инициаторы Года России во Франции и деятели русской культуры могут быть уверены, что их душевная энергия и творческий потенциал встретятся с повсеместным пониманием и поддержкой.

Le Louvre © DR / Лувр © АПС



La Cité de la Musique © Pierre-Emmanuel Rastoin - Cité de la Musique / Городок Музыки © Пьер-Эммануэль Растуан - Городок Музыки

Les premiers projets engagés, dont quelques exemples significatifs sont évoqués ici, augurent d'un riche ensemble d'événements, invitant au voyage vers les vastes horizons de la culture russe.

- **Le Musée du Louvre** prépare en coopération avec les plus grands musées russes une exposition consacrée à la « Sainte Russie » retraçant près de huit siècles d'art et d'histoire de la Russie au règne de Pierre Le Grand (1^{er} mars-24 mai 2010). Cet événement s'accompagnera d'une programmation pluridisciplinaire, comprenant concerts, projections de films, colloque scientifique et un contrepoint contemporain.

- **Le Musée de la Vie romantique de Paris** proposera de découvrir « le romantisme des tsars » à travers peintures, sculptures et objets d'art illustrant l'époque qui fut celle de Pouchkine et d'Alexandre 1^{er} (du 15 septembre 2010 au 10 janvier 2011).

- **La Cité de la Musique** ouvrira largement ses portes au XX^e siècle russe, par une riche programmation de concerts ainsi que par une exposition consacrée aux rapports entre le pouvoir politique et la création musicale de 1917 à 1953 (année de la mort, le même jour, de Prokofiev et de Staline).

Уже первые начатые проекты ярко демонстрируют многогранность будущих мероприятий, которые позволят всем желающим совершить незабываемое путешествие по необъятным просторам русской культуры. Ниже представлены наиболее значительные из предполагаемых событий.

- В сотрудничестве с крупнейшими русскими музеями **Лувр** занимается подготовкой выставки «Святая Русь», охватывающей восемь веков истории и искусства страны — от становления Киевской Руси до эпохи правления Петра Великого. Выставка пройдет с 1 марта по 24 мая 2010 года и будет сопровождаться различными междисциплинарными мероприятиями, включая концерты, показ фильмов, научный коллоквиум и выставку, посвященную современной России.

- **Парижский Музей романтической жизни** приоткроет тайны «романтизма под сенью царизма»: вниманию публики будут представлены художественные полотна, скульптуры и другие произведения искусства, иллюстрирующие эпоху Пушкина и Александра I. Выставку можно будет посетить с 15 сентября 2010 по 10 января 2011 года.

- В **Городке музыки («Cité de la Musique»)** все желающие смогут ознакомиться с интереснейшими аспектами русской истории XX века. Для них будет подготовлена широкая программа концертов, а также экспозиция, посвященная отношению государственной власти к музыкальному творчеству — начиная с 1917 года и заканчивая 1953-м (в этом году, в один и тот же день, скончались композитор Прокофьев и Сталин).



Pablo Picasso, *Jacqueline aux mains croisées*, 1954 © DR /
Пикассо, *Портрет Жаклины со скрещенными руками*, 1954 © АПС

• **Le Musée des Beaux-Arts de Bordeaux** a conçu un projet sur le thème « Picasso et l'Avant-Garde russe » qui associera notamment le **musée de l'Ermitage**, le **Musée Russe de Saint-Pétersbourg**, la **Galerie Tretiakov** et le **Musée Pouchkine**. L'exposition mettra en lumière l'influence de Picasso aussi bien sur Malevitch que sur Tatline, sur les « Amazones de l'avant-garde », telle Alexandra Exter, ou encore sur l'œuvre de Jean Pougny.

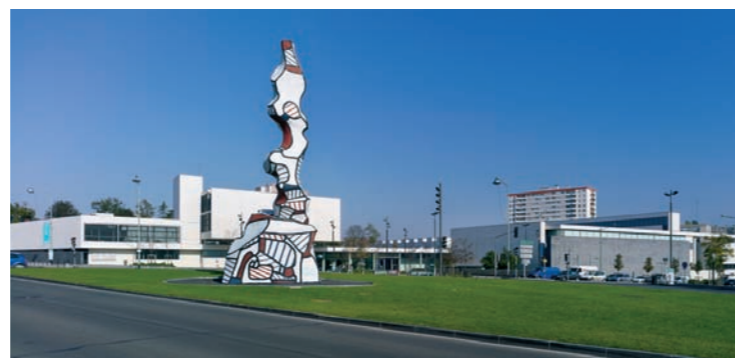
• **Le Musée de l'Annonciade de Saint-Tropez** souhaite faire dialoguer pendant l'été 2010 sa collection permanente avec les artistes du fauvisme russe et des autres courants annonciateurs des avant-gardes. La Citadelle de Saint-Tropez pourrait accueillir au même moment des artistes contemporains russes.

• Bien d'autres musées et lieux historiques prévoient de s'ouvrir aux trésors du patrimoine russe, parmi lesquels le **musée des Beaux-Arts de Lyon**, les **musées Matisse du Cateau Cambrésis** et de **Nice**, le **Château de Ferney** sur le thème des correspondances entre Catherine II et Voltaire, le **musée d'art et d'industrie de Saint-Etienne**.

Проект **Музея изящных искусств в Бордо** носит название «Пикассо и русский авангард», к его реализации будут привлечены, в частности, **Эрмитаж и Русский музей в Санкт-Петербурге**, **Третьяковская галерея** и **Государственный музей изобразительных искусств им. А.С.Пушкина в Москве**. Центральная идея экспозиции — продемонстрировать влияние, которое произведения Пикассо оказали на Малевича, Татлина, Ивана Пуни и на «Амазонок авангарда», таких как Александра Экстер.

• **Музей «Annonciade» в Сен-Тропе** изъявил желание провести летом 2010 года совместную выставку своей постоянной коллекции и произведений художников, представляющих русский фовизм и другие авангардистские течения. Вероятно, в это же время в крепости «Цитадель» в Сен-Тропе можно будет также увидеть работы современных русских живописцев.

• Предполагается, что выставки шедевров русского наследия пройдут во многих других музеях и исторических местах; в их числе — **Музей изящных искусств в Лионе**, **музеи Матисса в Като-Камбрези и Ницце**, в **замке в деревушке Ферней** (экспозиция, посвященная переписке Екатерины II и Вольтера), **Музей Искусства и Промышленности в Сент-Этьене**.



Le Mac/Val, musée d'art contemporain du Val de Marne © Marc Domage, Adagp Paris 2008 /
Мак/Вал, музей современного искусства в департаменте Валь-де-Марн © Марк Домаж, Adagp, Париж 2008

• La création contemporaine en arts plastiques comme dans les autres disciplines trouvera de nombreux lieux d'accueil, voire de résidence et de production. **Le Palais de Tokyo**, **le Jeu de Paume**, **le MACVAL d'Ivry-Sur-Seine**, **les musées de Strasbourg**, **de Nantes** et plusieurs centres d'art (Brest, Quimper, Lyon...), **le Château de Chambord**, feront découvrir la Russie d'aujourd'hui à travers ses artistes, notamment ceux de la jeune génération.

• Le théâtre russe jouit en France d'une très grande réputation. Les professionnels et le public sont en particulier avides d'en découvrir les nouveaux développements. Les festivals les plus célèbres (Avignon, festival d'Automne), de très nombreux théâtres et centres dramatiques à Paris (Odéon, Théâtre de la Ville), en région parisienne (Bobigny, Sceaux,...) et dans les villes de province (Marseille, Toulouse, Brest, Cherbourg, Strasbourg...) entendent ouvrir à de nombreux talents russes leur programmation.

• La Russie est très largement présente dans les programmes de chaque saison musicale en France, à travers ses solistes, ses orchestres et le grand répertoire classique. L'Année 2010 se placera naturellement dans le fil de cette grande tradition. Elle sera dans le même temps une occasion d'ouverture vers les jeunes interprètes et les jeunes compositeurs. Les Centres Nationaux de création musicale et les festivals qui leur sont associés, en particulier « **MANCA** » à Nice et « **Musiques en scène** » à Lyon entendent ainsi accueillir la jeune création. Dans un autre registre, les **Transmusicales** de Rennes ouvriront en 2010 leur programmation à des groupes de musique rock, pop et électronique.

• Programmateurs, directeurs des festivals, responsables culturels sont également mobilisés dans les domaines du ballet, de la danse contemporaine, de la vie littéraire et du cinéma pour élaborer en partenariat avec les créateurs russes des projets qui ouvriront de nouveaux horizons au public français. Tous peuvent compter sur le concours attentif des deux Comités nationaux d'organisation de l'Année France-Russie/Russie-France 2010.



Le public des Transmusicales de Rennes © Nicolas Joubard /
Публика фестиваля « Трансмюзикаль » в городе Ренн © Николая Жубар

• **Современные направления в изобразительных искусствах**, как и в других дисциплинах, найдут возможность не просто продемонстрировать свои произведения, но и стать участниками постоянных экспозиций и даже организовать творческие студии. Свои двери перед ними откроют **Дворец Токио**, **Национальная галерея «Жё-де-Пом»**, **Музей современного искусства в департаменте Валь-де-Марн (г. Иври-сюр-Сен)**, **музеи Страсбурга и Нанта**, многочисленные художественные центры в Бресте, Кемпере, Лионе, **замок Шамбор** и др. Познакомившись с творчеством русских мастеров, особенно молодого поколения, французские зрители смогут получить представление о современной России в целом.

• **Русский театр** заслуженно пользуется во Франции высокой репутацией. Особый интерес профессионалы и широкая публика проявляют к новым направлениям и постановкам. Талантливые русские артисты в очередной раз станут желанными участниками и гостями самых известных фестивалей (Авиньонский театральный фестиваль, «Осенний фестиваль»), многочисленных театров и центров драматического искусства в Париже («Одеон», «Театр де ля Виль»), в окрестностях столицы (Бобиньи, Со) и в других французских городах (Марсель, Тулуза, Брест, Шербур, Страсбург).

• **Россия широко представлена** в программе любого музыкального сезона во Франции: на французской сцене выступают российские солисты и оркестры, исполняются произведения из классического русского репертуара. Разумеется, в 2010 году эта прекрасная традиция будет сохранена. В то же время у талантливых молодых исполнителей и композиторов появится великолепная возможность проявить свое мастерство: они выступят на фестивалях, организованных национальными центрами музыкального творчества (в частности, на фестивале **MANCA** в Ницце и «**Музыка на сцене**» в Лионе). Участниками фестиваля «**Transmusicales**» в Ренне в 2010 г. смогут стать группы, работающие в направлениях рок-, поп- и электронной музыки.

• Составители программ и организаторы фестивалей также не обойдут своим вниманием балет, современный танец, литературу и киноискусство: в сотрудничестве с партнерами из России будут подготовлены оригинальные проекты, которые позволят французской публике открыть для себя новые горизонты. Все заинтересованные лица могут рассчитывать на активное содействие двух национальных комитетов по организации Года «Франция–Россия / Россия–Франция 2010».

Присутствие французской культуры в России

CULTURESFRANCE est l'opérateur délégué des ministères des Affaires étrangères et européennes et de la Culture et de la Communication pour les échanges culturels internationaux. D'autres partenaires, français comme étrangers, privés comme publics, à l'échelle des grandes villes, des régions de France ou de l'Europe, sont associés quotidiennement à ses actions.

Trois axes majeurs définissent sa politique d'intervention :

- **La présentation de la création française** dans la diversité de ses formes et dans les domaines des arts de la scène et du spectacle, des arts visuels, de l'architecture, du livre et de l'écrit, du patrimoine cinématographique et de l'ingénierie culturelle.

- **L'attention portée aux cultures du monde**, à leur accueil en France, à la coopération et au dialogue avec celles-ci. CULTURESFRANCE est à la fois soucieux de son ancrage européen, du développement de la francophonie et de la promotion de la diversité culturelle à travers le monde. Par ses actions menées en France comme hors de ses frontières, par des opérations croisées avec des pays dans le cadre de Saisons ou Années culturelles, par ses missions de développement sur le continent africain et dans l'espace caraïbe plus particulièrement, CULTURESFRANCE s'engage ainsi à mettre en place des relations durables et équitables entre les cultures du monde.

- **Le développement de son expertise et de ses actions** avec tous les créateurs, auteurs, opérateurs et partenaires des échanges culturels et artistiques.

Au cœur de ces échanges et de ces dialogues, CULTURESFRANCE œuvre ainsi à relier les cultures du monde.

Coordonnées du Commissariat de l'Année croisée France-Russie :
01 53 69 83 00
russie@culturesfrance.com

Агентство «CULTURESFRANCE» является уполномоченным органом Министерства иностранных и европейских дел и Министерства культуры и коммуникации Франции по вопросам международных культурных связей. В его деятельности повседневно участвуют и другие партнеры, французские и иностранные, государственные и частные, а также крупные города и целые регионы Франции и других стран Европы.

Общая политика деятельности Агентства определяется тремя основными направлениями:

- **Показ французского творчества** во всем разнообразии его форм: в области сценических искусств, живописи, скульптуры и архитектуры, литературы и издательского дела, кинематографического наследия и реализации проектов в области культуры.

- **Особое внимание, которое мы уделяем культурам различных народов мира**, их восприятию во Франции, сотрудничеству и диалогу с ними. В то же время Агентство «CULTURESFRANCE» ведет деятельность, направленную на упрочение нашей европейской базы, на развитие франкофонии и на распространение культурного разнообразия во всем мире. Посредством своих мероприятий, проводимых во Франции или за рубежом, организованных совместно с нашими партнерами в рамках Сезона или Года культуры какой-либо страны во Франции или наоборот, посредством своих образовательных и культурных акций на Африканском континенте и в особенности в странах Карибского бассейна, Агентство «CULTURESFRANCE» стремится установить прочные и равноправные отношения между культурами всех народов мира.

- **Расширение нашего опыта в организации мероприятий**, направленных на содействие всевозможным творческим работникам, авторам, организаторам и нашим партнерам по связям в области культуры и искусства.

Организовывая и осуществляя мероприятия и обмены мнениями в области культуры, Агентство «CULTURESFRANCE» стремится таким образом устанавливать связи между культурами всех народов мира.

Координаты комиссариата Совместного года Франция-Россия :
01 53 69 83 00
russie@culturesfrance.com

CULTURESFRANCE
1 bis, avenue de Villars - 75007 PARIS
Tél. : +33 (0) 1 53 69 83 00
Fax : +33 (0) 1 53 69 33 00
www.culturesfrance.com





MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
ET EUROPÉENNES
MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION

